

比較文化論 2016後期

(6)

日本語の多様性(4:文体差)

1

“文体”

- 今こそわかれめ いざさらば
→ 和文体／擬古文:和文脈
- 学生たる者、すべからく勉学に励むべし。
→ 漢文訓読体:漢文脈
- 彼女のおびえた様子が、私を不安にさせた。
→ 欧文直訳体:欧文脈

3

文体/ジャンルの多様性

書き言葉の多様性

- 法令・白書
- 学術論文
- 新聞記事
- エッセイ
- 対談記事
 - 日記
 - 手紙
- ブログ・ツイート
- 携帯メール...

話し言葉の多様性

- 友達とおしゃべり
 - 友達との電話
- 遠い親戚との電話
 - インタビュー
 - 面接
 - 辞令交付...
- 結婚式のスピーチ
- 講演・プレゼンテーション
 - 説法

6

論文・レポート:「です・ます」の忌避

・第一に、書き手自身の存在を強く感じさせる語・表現や、読み手に話しかけるような語・表現は、あまり使わない。例えば、「僕」「俺」「あたし」のような語は、書き手の属性(どのような書き手であるか)を感じさせるので、論文・レポートでは基本的に使わない。一人称を指すことばはあまり使わずに書くのがよい。「私は～と思う」のような表現ではなく、「～と思われる」「～と考えられる」「～する」のような形にする。

また、「です」「ます」は使わず、普通体で書く。名詞文では、「これは例外だ」のような「～だ」の形よりも、「これは例外である」のような「～である」の形を用いたほうがよい。また、「ね」「よ」のような終助詞も使わない。

(ケース19 論文・レポートのことば*)

* ケーススタディ日本語のバラエティ.おうふう:114-119. (下線は引用者)

7

新聞記事

イラクに派遣された陸上自衛隊は、既に相応の責任を果たした。基本計画の修正により派遣期間は一年延長されたが、今から撤収の準備に着手すべきだ。

中日新聞,2005.12.9社説

cf.日曜版の社説

イラクに駐留する自衛隊は、しばらく復興支援を続けることになりました。でも、いずれ治安がよくなれば政府開発援助(ODA)などに出番が回るはずですよ。

中日新聞 2005.12.11社説

8

小説の文体

高崎・立川編
2008より

9

広告の文体

・キャッチコピー

・文法の逸脱
・体言止め
・比喩
・文字表記
(デザインの工夫)

14

広告の文体

- ・ うすテク。【表示・見出し型】
- ・ 本場中国の厳選素材だから今までにない鰻が楽しめる(食品)【解説型】
- ・ 国語辞典にはのっていませんが、最重要単語です。「歯周病」。(歯磨)【説得型】
- ・ ICT社会へ。あなたの会社はこのチャンスをいかせるか。(通信)【問いかけ型】
- ・ ちょぼらから、はじめませんか。(公共広告機構)【呼びかけ型】
- ・ 日本人は食物繊維が足りない。(飲料)【勧告型】
- ・ 極寒の大陸まで、ブロードバンドを开通せよ。(情報機器)【命令型】
- ・ モノをつくることは、まずヒトを知ること。(家電)【逆説型】
- ・ ギターを始めてから音楽つながりの友達がめっちゃ増えました。(家電)【報告型】
- ・ 「エコ、どこ?」「エコ、ここ」(酒造)【対話型】
- ・ 我が社は...広がった!(情報機器)【独白型】
- ・ 地図に残る仕事(建設)【連想型】
- ・ 出会いと感動。(靴販売)【雰囲気型】

15

伝達場面の構造

定延利之(2003)(Tannen(1980))

「相手と同じコミュニケーションの場に身を置き、その場の中で
(時には相手と一緒に)言語表現をおこなうという構図(involverment)」
→ 共在 “話し言葉”の特徴

- ・表情・視線・身振り
- ・談話標識(あいづち・いいよども)
- ・ダイクシス(指示表現)
- ・聞き手への働きかけ(質問・命令・勧誘・待遇・授受表現・終助詞)など
.....話し言葉特有の言語表現=「共在」のマーカー

「解釈者とは切り離された構図(detachment)」
→ 非共在 “書き言葉”の特徴

16

「いる」ふり — 疑似的なく共在 : 聞き手の設定

a 新聞の社説

日本はことしから人口減少時代に入るかもしれません。
いまは悲観論ばかりが先行していますが、総選挙では
真の豊かさを実感できる社会にする論争を期待します。

→ 心的距離「遠」

b 絵本

ここが どこだか わかる？

ひまわりが こんなに いっぱい さいて いて、

まるで ひまわりの うみみたいでしょ！ → 心的距離「近」

a) 中日新聞2005.8.28社説

b) 『よいこのがくしゅう』7月号 第44巻第4号 学習研究社(2005年7月)

聞き手の設定—疑似的なく共在 : 「いる」振り

遠
↑
心的距離
↓
近

- a お客様からなどの電話対応やパソコンでの文書作成などをお願いします。
- b 閉店後のお店の清掃をお願いします。広いお店なのでいい運動になりますよ。
- c いろんなスポーツ用品やアメカジに囲まれて、楽しくバイトしよう!!
『タウンワーク名古屋東部・瀬戸周辺版』12/22号vol.1・2
- d ずっと愛されるお店になるため、名物スタッフが必要です！ 皆さんも親しみの持てる名物スタッフにならない？ キレイなお店で仲間もたくさん出来ちゃうよ！ みんな集合してくださいさあ〜！
(フロムエー・ナビ)*<http://www.froma.com/>(2006.3.10アクセス)

18

聞き手の設定 — 疑似的なく非共在 : 「いない」振り

a (辞令交付)

4月1日付けで本社営業部への異動を命ずる。

b (学位記授与)

博士(文学)の学位を授与する。

19

〈非共在〉から〈共在〉へのシフト

a 付記 インフォーマントのお二人, またインフォーマントを紹介して下さった塚田実知代氏にお礼申し上げます。本稿は, 国語学会2000年度秋季大会で発表した内容を大幅に改訂したものである。発表の際, ご意見・ご教示くださった皆様にお礼申し上げます。(国語学.52(3), p.44)

b では, その高揚感をあおってくれたものは何だったろう。そこで思い浮かぶのが各局の中継のテーマ曲だ。NHKなら古関裕而作曲の「スポーツ・ショー行進曲」(♪チャンチャチャチャンチャチャラ.....), (中略)
TBSならばあの曲(ツッチャツチャツチャツ, チャツチャラツチャツチャーん)。どれも今でも口ずさめるテーマ曲ばかりだ。

(中略)

いかんせんわかりづらい表記になってしまったが, ツーだのチャラだの口ずさんでみられよ*。きっと思い出しますよ。(毎日新聞夕刊, 2006.4.8*)

* やくみつる「週間テレビ評「プロ野球中継」

20

文体差の要因

外形

- 語彙(漢語・和語・外来語...
方言・俗語・若者語...
専門用語...)
- 表記(漢字・かな・カナ)
- 文字(明朝体・ゴシック体...)
- 文の長さ
- 文末表現
- 文間(接続詞)
- 比喩
- 主観的表現(モダリティ)の有無
- 語り手(主体の設定・視点)
- 様式(型)

条件

- 受信者...読み手・聞き手
特定・個別/不特定・多数
- 位相差
...性別・年代・出身・職業...
- 目的・内容
...宣伝(→購買)・娯楽・コミュニケーション・情報伝達...
公・私...知識・体験
- 媒体

21

やさしい日本語

Easy Japanese

- 神戸市交通局によりますと、けさ地震直後から市内の各地に起きた火災は、なお兵庫区で4カ所、長田区で4カ所などで燃え続けています。
- 神戸市では 火事が たくさん 起きています
兵庫区 長田区 では まだ 火事が 消えて
いません。

(『ケーススタディ日本語のバラエティ』おうふう:152より)

22

《参考文献》

- 上野野子・定延利之・佐藤和之・野田春美編.2005.『ケーススタディ日本語のバラエティ』おうふう.
- 加賀野井秀一.2002.『日本語は進化する 情意表現から論理表現へ』.NHKBooks.
- 定延利之.2003.「体験と知識—コミュニケーションストラテジー」『国文学 解釈と教材の研究』.48-12. 學燈社. pp.54-64.
- 高崎みどり・立川和美2008『ここからはじまる文章・談話』ひつじ書房
- 高田博行.2007.「歴史語用論の可能性—甦るかつての言語的的日常」『言語』36(12). 68-75
- 名古屋大学日本語表現研究会GK7. 2009.『スキルアップ! 日本語力』東京書籍
- 宮地朝子・北村雅則・加藤淳・石川美紀子・加藤良徳・東弘子.2007.「共在性からみた「です・ます」の諸機能」『自然言語処理』Vol.14 No.3(特集号:感情・評価・態度と言語), 言語処理学会.17-38.
- Tannen, Deborah. 1980. "Spoken/Written language and the oral/literate continuum," *Proceedings of the sixth annual meeting of the Berkeley Linguistics Society*, University of California, Berkeley, 207-218.

24